

# FRANÇAIS

Nettoyer, désinfecter ou stériliser les produits **avant le premier emploi** et après chaque usage.

## Nettoyage et désinfection

Pour le nettoyage, utiliser des lessives caustiques ou détergents alcalins doux. Veiller à ne pas utiliser des brosses dures ou d'autres matériaux qui pourraient détériorer la surface en silicone. Désinfecter les produits avec des désinfectants du commerce pour instruments appropriés et approuvés pour silicone et plastique (PSU). Observer sans réserve les instructions pour les temps de contact et les concentrations préconisées par le fabricant.

Il ne faut pas utiliser des désinfectants contenant composants comme les phénols ou les alcyamines (glucoprotamine) car ils ne sont pas du tout appropriés. Après chaque nettoyage et désinfection, tous les résidus des détergents et désinfectants utilisés doivent être éliminés en rinçant abondamment à l'eau.

**Nous recommandons les produits suivants de la société ECOLAB pour le traitement de nos dispositifs réutilisables en silicone et polysulfone:**

1. Pour le traitement manuel:

Sekusept® poudre classique 2% concentration

Sekusept® active 2% concentration

2. Pour le traitement mécanique:

Sekumatic® FR 0,5% dosé par l'appareil (programme Miele Vario)

Sekumatic® FRE 0,5% dosé par l'appareil (programme Miele Vario)

Sekumatic® FNZ 0,3% neutralisation (programme Miele Vario)

Utiliser les produits ci-dessus suivant le mode d'emploi de ECOLAB (ECOLAB Allemagne - Anwendungstechnik - Tél.: +49 (211) 98 93-0 - [www.ecolab.com](http://www.ecolab.com)).

## Stérilisation

Possibilité d'appliquer un procédé validé de stérilisation à la vapeur selon EN 554 à 134°C.

### Attention:

Démonter ou monter le cathéter mount en le tenant au raccord ou au manchon afin qu'il ne déchire pas. Il n'est pas nécessaire de déconnecter les raccords des cathéters mount en silicone, mais il ne faut pas les brancher avec d'autres raccords standards. De plus, aucun objet dur ou à arêtes vives ne doit être en contact avec le produit.

Noter que par suite de procédés fréquents le matériau vieillit plus vite. De plus la durée de vie ou la réutilisation des produits stérilisés dépend beaucoup d'une préparation soignée (nettoyage ou désinfection). Nous recommandons donc de ne pas réutiliser les dispositifs plus de 100 fois.

**Avant chaque usage** les raccords doivent être contrôlés soigneusement. Les raccords doivent être fixés fermement sur le cathéter mount. **Ne pas réutiliser des raccords détériorés!** Vérifier que les raccords rotatifs tournent facilement. Pour une **déconnexion sûre** ( pour les raccords rotatifs p. ex. ), VBM propose la **pièce de désaccouplement** ( REF 60-60-999 ).

D

Gebrauchs- und Reinigungshinweise

**Silikon-Gänsegurgeln mit Konnektoren aus PSU, wiederverwendbar**

GB

Instructions for use and cleaning instructions

**Silicone Catheter Mount Tubings with connectors from PSU, reusable**

F

Mode d'emploi et consignes de nettoyage

**Cathéters Mount en Silicone avec raccords en PSU, réutilisables**



G5013 - 06 / 10.2004

**VBM** Medizintechnik GmbH

Einsteinstr. 1 • D-72172 Sulz a.N. • Germany  
Tel: +49 7454 / 95 96 0 • Fax: +49 7454 / 95 96 33  
e-mail: [info@vbm-medical.de](mailto:info@vbm-medical.de) • [www.vbm-medical.de](http://www.vbm-medical.de)

## DEUTSCH

Vor dem Erstsatz und nach entsprechendem Gebrauch sind die Teile zu reinigen bzw. zu desinfizieren (sterilisieren).

### Reinigung und Desinfektion

Zum Reinigen können Seifenlösungen bzw. mildalkalische Reinigungsmittel verwendet werden. Harte Bürsten und andere Materialien, welche insbesondere die Silikon-Oberfläche beschädigen können, dürfen nicht verwendet werden. Das Desinfizieren kann mit handelsüblichen Instrumentendesinfektionsmitteln durchgeführt werden, die für Silikon und Kunststoffe geeignet sind. Die Herstellerangaben über Einwirkzeiten bzw. Anwendungskonzentrationen müssen dabei unbedingt eingehalten werden.

Desinfektionsmittel, welche als Wirkstoffe Phenolderivate oder Alkylamine (Glucoprotamin) enthalten, sind nicht geeignet. Nach jeder Reinigung und Desinfektion sind Rückstände von verwendeten Reinigungs- und Desinfektionsmitteln durch ausreichende Spülung mit Wasser vollständig zu entfernen.

### Zur Aufbereitung unserer wiederverwendbaren Silikon- und Polysulfonprodukte empfehlen wir folgende Produkte der Fa. ECOLAB:

#### 1. Für die manuelle Aufbereitung:

Sekusept® Pulver classic 2% Anwendungskonzentration  
Sekusept® aktiv 2% Anwendungskonzentration

#### 2. Für die maschinelle Aufbereitung:

Sekumatic® FR 0,5% maschinen dosiert (Miele Vario Programm)  
Sekumatic® FRE 0,5% maschinen dosiert (Miele Vario Programm)  
Sekumatic® FNZ 0,3% Neutralisation (Miele Vario Programm)

Die o.g. Aufbereitungsprodukte sind entsprechend der ECOLAB Gebrauchsanweisung einzusetzen (ECOLAB Deutschland - Anwendungstechnik - Tel.: +49 (211) 98 93-0 - www.ecolab.com).

### Sterilisation

Zur Sterilisation kann ein validiertes Dampfsterilisationsverfahren nach EN 554 bis 134°C angewandt werden.

#### Achtung:

Zum Aufstecken bzw. Abziehen ist die Gänsegurgel am Konnektor bzw. an der Muffe zu halten, um Rissbildungen zu vermeiden. Die Konnektoren müssen bei der Dampfsterilisation nicht von der Gänsegurgel entfernt werden, jedoch dürfen sie nicht mit anderen Norm-konnektoren zusammen gesteckt werden. Außerdem dürfen keine harten und scharfkantigen Gegenstände mit dem Produkt in Berührung kommen.

Es ist zu beachten, dass jede Wiederaufbereitung die natürliche Materialalterung beschleunigt. Außerdem hängt die Lebensdauer bzw. Wiederverwendbarkeit der sterilisierten Produkte sehr stark von der sorgfältigen Vorbehandlung (Reinigung/Desinfektion) ab. Wir empfehlen deshalb, die Teile nicht mehr als 100mal aufzubereiten.

**Vor jedem Gebrauch** sind die Teile sorgfältig auf Beschädigungen (z.B. Materialrisse) zu überprüfen. Die Konnektoren müssen fest auf der Gänsegurgel stecken. **Beschädigte Teile dürfen auf keinen Fall wieder verwendet werden!** Drehbare Konnektoranschlüsse sind auf leichte Drehbarkeit zu prüfen. Zur **sicheren Diskonnektion** (z.B. für Drehkonnektoren) bietet VBM einen **Entkupplungskeil** (REF 60-60-999) an.

## ENGLISH

**Prior to first use** as well as after each use clean or disinfect (sterilize) the products.

### Cleaning and Disinfection

For cleaning soap-suds or mild alkaline cleaning agents can be used. Hard brushes or other materials which might damage the silicone surface must not be used. For disinfection use commercially available disinfectants for instruments recommended for use with silicone and plastic materials. The immersion time and concentration stated by the manufacturer have to be followed strictly.

Disinfectants containing compounds similar to phenol or alkylamines (glucoprotamine) are unsuitable. Eliminate all residues of the cleaning agents and disinfectants used by thoroughly rinsing with water after each cleaning and disinfecting procedure.

### For treatment of our reusable products from silicone and polysulfone, we recommend the following agents of the company ECOLAB:

#### 1. For manual treatment:

Sekusept® powder classic 2% concentration  
Sekusept® active 2% concentration

#### 2. For mechanical treatment:

Sekumatic® FR 0.5% measured out by machine (Miele Vario programme)  
Sekumatic® FRE 0.5% measured out by machine (Miele Vario programme)  
Sekumatic® FNZ 0.3% neutralisation (Miele Vario programme)

The agents mentioned above have to be used following the instructions for use of ECOLAB (ECOLAB Germany - Anwendungstechnik - Phone: +49 (211) 98 93-0 - www.ecolab.com).

### Sterilization

For sterilization a validated steam sterilization procedure according to EN 554 at 134°C can be applied.

#### Attention:

To connect or disconnect the catheter mount, hold it at the connector or cuff in order to avoid cracking. During steam sterilization the connectors do not have to be removed from the silicone tubing, however they must not be connected to other standard connectors. Furthermore no hard and sharp-edged objects must come in contact with the product.

Please note that each processing accelerates natural ageing of the material. Furthermore product lifetime and reusability of the sterilized devices depend importantly on a careful pretreatment (cleaning/disinfection). Therefore we recommend not to reuse the devices more than 100 times.

**Prior to each use** the products need to be checked carefully for damage (e.g. material cracks). The connectors must be securely attached to the silicone tubing. **Damaged devices must not be reused!** Swivelling connectors have to be tested for easy rotation. For **safe disconnection** (e.g. for swivel connectors), VBM offers the **uncoupling wedge** (REF 60-60-999).